

У Г О В О Р
О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА ДОКУМЕНАТА СА ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА НА СРПСКИ ЈЕЗИК И СА СРПСКОГ ЈЕЗИКА НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК ЗА ПОТРЕБЕ ЈАВНЕ УСТАНОВЕ „ВОДЕ СРПСКЕ“ БИЈЕЉИНА У 2015. ГОДИНИ

Уговор је закључен у Бијељини између:

1. **Јавне Установе „Воде Српске“ Бијељина** коју заступа директор др Драган Анђелић, дипл.ек., као Наручилац (у даљем тексту **НАРУЧИЛАЦ**) и
2. **Стални судски тумач за енглески језик, Верица Амиџић, Бијељина, ЈИБ: 4505844610016**, заступан по директору, као Пружалац услуга (у даљем тексту **ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА**), на начин како слиједи:

Члан 1.

Предмет овог Уговора јесте пружање услуга превођења докумената са енглеског језика на српски језик и са српског језика на енглески језик за потребе Јавне установе „Воде Српске“ Бијељина у 2015. години.

Основ за реализацију овог уговора јесте проведена процедура јавне набавке у складу са Законом о јавним набавкама – директни поступак, Рјешење о покретању процедуре број:01/4-2763/15 од 29.04.2015. године, Понуда Пружаоца услуга заведена под редни број протокола 01/2-2903/15 од 07.05.2015. године, Одлуке Наручиоца број: 01/4-2763-1/15 од 08.05.2015. године.

Наведени акти чине саставни дио овог уговора.

Члан 2.

Вриједност овог Уговора износи:

1. Превод са енглеског на српски језик – 1 страница (350 ријечи):
 - 16,00 КМ без урачунатог ПДВ-а;
 - износ ПДВ-а је 2,72 КМ,
 - износ са урачунатим ПДВ-ом је 18,72 КМ;
2. Превод са српског на енглески језик – 1 страница (350 ријечи):
 - 18,00 КМ без урачунатом ПДВ-а;
 - износ ПДВ-а је 3,06 КМ,
 - износ са урачунатим ПДВ-ом је 21,06 КМ;

Укупна вриједност уговора је до 6.000,00 КМ (словима:шестхиљадаКМ) без ПДВ-а. Наведена средства обезбијеђена су у Финансијском плану Наручиоца за 2015. годину. Услови и начин плаћања: након достављања фактуре.

Члан 3.

Рок за реализацију овог уговора јесте до 31.12.2015. године

Члан 4.

Стране су сагласне да у реализацији Предмета овог Уговора **Наручилац има слиједећа права и обавезе:**

1. Да обезбиједи финансијски дио средстава у циљу реализације овог уговора,
2. Да средства из тачке 1. овог члана уплати на жиро рачун Пружаоца услуга, а по достављеној фактури од стране Пружаоца услуга,
3. Да изврши надзор над реализацијом предмета овог Уговора,
4. Да о реализацији овог Уговора сачини неопходну документацију,
5. Да прати реализацију овог Уговора у цјелости, а по потреби да предузима и друге законите радње.

Члан 5.

Стране су сагласне да у реализацији Предмета овог Уговора **Пружалац услуга има слиједећа права и обавезе:**

1. Да реализује овај уговор у у складу са својом Понудом и путем одредби овог Уговора,
2. Дужан је да предузме све мјере и активности за заштиту радника на раду и заштиту од пожара, као и да обучи своје раднике прије почетка реализације Уговора о свим нормама, стандардима и техничким модалитетима заштите на раду и заштите од пожара,
3. Одговорност за реализацију овог уговора у цијелости пада на терет Испоручиоца робе,
4. Да обезбједи Наручиоцу несметан увид у документацију и активности које се односе на реализацију овог Уговора,
5. Да предузима и друге на Закону засноване радње.

Члан 6.

За све што није регулисано овим уговором између уговорних страна биће примјењене позитивне одредбе Закона о облигационим односима, као и прописа којима се регулише законске дјелатност сваке од страна и законских однос између уговорних страна у погледу предузетих обавеза.

Члан 7.

Уговорне стране су се споразумјеле да исплата средстава по овом Уговору зависи од динамике прилива средстава према Наручиоцу.

Члан 8.

Уколико свака од страна не буде у могућности у цјелости реализовати своје обавезе, овај Уговор ће се покушати реализовати у границама средстава које је максимално могуће обезбједити, а ако ни то није могуће из разлога солвентности, или других оправданих разлога, овај Уговор ће се раскинути.

Члан 9.

Евентуалне спорове при реализацији овог Уговора стране ће рјешавати договорно, а ако то није могуће, надлежан је суд у Бијељини.

Члан 10.

Овај Уговор закључен је у 6 (шест) идентичних примјерака, од којих Наручилац задржава 4, а Пружалац услуга 2 примјерка.

Припремила: Андријана Љубојевић, дипл. правник, виши стручни сарадник

Слободан Мариловић, дипл. правник, начелник одјељења

Рада Баричанин, дипл.ек., в.д. помоћника директора

Број: 03/15
Датум: 15.05.2015.

Број: 01/5- 3149/15
Датум: 14. 05. 2015.



ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА



НАРУЧИЛАЦ